



Uusia julkaisuja vepsäksi – Ruutin kirjasta myös video

Vepsäläiset saivat Uuden testamentin vuonna 2006, sen jälkeen Psalmien kirjan ja Sanaanlaskut sekä viime vuonna käyttöön otetun Joonan kirjan. Nyt painatukseen valmistellaan psalmikoostetta ja käännöstä Ruutin kirjasta.

Valitud Psalmad i Rufin kirj

Vepsäläinen raamatunkääntäjä Nina Zaitseva murehti viime syksynä uutisia koronaan sairastuneista tutuistaan. Silloin heräsi ajatus uudesta julkaisusta. ”Meillähän on Psalmiit vepsäksi”, hän totesi. ”Jospa voisimme koota niistä kirjaan lohdun ja toivon sanoja. Pieni kirja olisi kätevä, sillä sitä ihmiset voisivat halutessaan pitää mukanaan.” Näin vuonna 2012 julkaisuista Psalmeista joukkoon valikoitui kaksitoista, muiden muassa psalmiit 23 (22*) ja 91 (90*).

Kooste sai nimekseen *Südamelline lugemišt, valitud Psalmad vepsäks*. Kirja on tarkoitus julkaista tänä syksynä.

Ruutin kirjan painatus odottaa kansallisilta kuvittajilta tilattujen piirrosten valmistumista.



Raamatun tekstiit äänimuotoon

”On tärkeää, että ihmiset saavat myös kuunnella Raamatua omalla kielellä” sanoo Vepsän kulttuuriseuran puheenjohtaja Larisa Tširkova. ”Tämän vuoksi haluamme äänittää Uuden testamentin, Psalmiit ja Sanaanlaskujen kirjan; näin Raamatun Sanaa voidaan jakaa myös internetin ja kännykkäsovellusten välityksellä. Tekstiit saadaan laajemmin vepsäläisten ulottuville.

Faith Comes By Hearing -järjestön tiimin kanssa valmisteltiin äänityksiä, joiden oli määrä toteutua syksyn aikana. Pandemian vuoksi työn aloittaminen siirrettiin myöhempään ajankohtaan.

Kesän aikana saimme Petroskoissa kuitenkin paikallisin voimin luettua ja nauhoitettua painovalmiin Ruutin kirjan tekstiit, josta on tekeillä Raamatun ajan kulttuuriin sovitettu videofilmi.”

Vepsän kannatusviite: 3133

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Piirroskuvat: Veronika Kolibina (yllä) ja Ruslan Grigor'ev.

22* Psalm

Davidan psalm.

- ¹ Ižand om minun paimen, minai ei ole mairišt nimiš.
- ² Hän andab minei lebud vihandoil normil, hän tob mindai tüniden vezidennoks.
- ³ Hän vahvištotaib minun hengeid, veb mindai oiktale tele ičeze nimen täht.
- ⁴ Hot' minä astuižin pimedas orgos, en varaidaži nimidä pihad, sikš ku sinä oled minunke. Sinun batog i paimenvic tüništotaiba mindai.
- ⁵ Sinä katoid minei sömstolan minun vihanikoiden sil'miden edes. Sinä voidid minun pän elejan voil, minun mal'l' om ülitäuz'.
- ⁶ Sinun hüvüz' da armod linneba minunke minun elon kaikil päivil, i minä eläškan Ižandan kodiš kaik minun päiväd.

*Vepsän Psalmiit on numeroitu itäisen tradition mukaan.

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010	Tilinro:
Komipermjakk	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	FI77 2065 1800 0179 11
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022

